



## “Long time no see!”，是英文嗎？

### 從世界觀的角度看 Chinglish

有一次一名世界公民文化中心的學員問他的外籍老師：「英文裡到底有沒有沒“Long time no see”這樣的說法？」那老外剛好是一名語言學專家，似笑又非笑。想了一下，才說，no and yes! 以前不是，現在是。

中國在世界的影響力越來越大，「中式英語」(Chinglish)也開始登堂入室，“侵入”傳統英文領域。分析全球英語趨勢的組織「全球語言監督」(Global Language Monitor)說，中國崛起已經使「中式英語」對國際英語形成強烈的衝擊：大量中國政治經濟的新詞彙出現在英語媒體，中國式思維造成的“Chinglish”，有創意的部分甚至可能列入標準英語。

2008 奧運在即，中國官方針對現存大量的蹩腳英文標識開始了一場“debug”運動，大城市競相掃除街頭那些晦澀難懂的 Chinglish 詞句。此運動北京最激烈，長城標識、街道標牌到菜單，都列入掃除範圍。希望在奧運期間，街頭不會出現外國人看不懂的爛英文。

但在一些外國人角度，Chinglish 還真有點意思，於是有所謂 Chinglish 的網站紛紛於國際間開張，紀念這些文字、文化交融遺跡。

- “watchesister”=表妹？

典型的 Chinglish 是中文語法加上英文詞彙，可說是英文身，中文魂。「全球語言監督」報告說，三 O 代逐字翻譯的「中式英語」“Long time no see”（好久不見）已正式納入英語的標準詞組，成為衝出亞洲、走遍世界的「中式英語」典範。當前中國 2.5 億的英語學習人口，正讓國際英語經歷前所未有的「中式英語」的強烈震撼。繼 Long time no see 之後，還有一些 Chinglish 也正在努力“make their way into English”。

像 People Mountain People Sea（人山人海，取字頭簡寫為 PMPS）。香港音樂人黃耀明的製作公司就以 People Mountain People Sea 為名，對 PMPS 走

向世界起了不可忽視的推動作用。“watchesister”原來是表妹……你上 google 搜尋「中式英語」，出現頻率最高的就是這一類一字對一字的翻譯。而這些字雖是英文，老外可能永遠看不懂。

好一些老外把「中式英語」視為“搞笑”樂趣，這些樂趣當然也登上西方媒體。例如，東北某個機場，有一家著名航空公司的標語牌用英文寫「動物和酒鬼請辦理托運」，本意是動物和酒類物品要托運，因為誤用單詞 **alcoholics** 意思就變成了醉酒者。加拿大 CBS 報導一則新聞，有個女記者夜裡在飯店房間裡點餐，在菜單上看到「**stuffed fatty meat pork**」（填充的肥肉豬？），使她感到不安。而

「**Slobbering chicken**」（流口水的雞？）、「**cheese melting in ham parcel**」（融化在火腿包裡的乾酪？）或「**lion head**」（獅子頭）等菜名，更讓她摸不著頭腦。胡亂翻成英文的中菜名稱，在中國到處可見。還有菜單翻譯成「**the fragrance explodes the cowboy bone**」（香味爆炸牛仔骨？），最好還是不沾為妙，因為那可能太具爆炸性了。

錯誤百出的例子不勝枚舉。如一則按摩治療師的英文廣告說：「**Relex your tired of bady**」（鬆弛你的厭倦的身體？），其中兩個單詞拼寫錯誤。一處供殘疾人士使用的廁所，標牌上寫著：「**Deformed man toilet**」（畸形男廁所？）。一條滑道上標示著：「**Beware, the slippery are very crafty**」（小心，滑的是非常狡猾的？）。而商店表示暫停營業，門口掛的英文字牌是「**Drink tea**」（飲茶），因中文的飲茶也有「休息」之意。

## ● 中式英文 VS. 全球化

中國對國際英語的衝擊比英語國家還大。**Chinglish** 現象有助於推動英語的全球化，「全球語言監督」說，自 1994 年以來國際英語增加的詞彙中，「中式英語」貢獻了 5% 到 20%，超過任何其他來源。比率還在持續增加，原因是說英語的中國人越來越多，加上中國經濟一片繁榮。而網路使用者已經準備為 **Chinglish** 的流行推波助瀾。在變成英語新詞的「中式英語」當中很多是中國獨有的詞彙和概念，比如：儒家思想(**Confucianism**)，四書(**Four Books**)，五經(**Five Classics**)，知識經濟(**knowledge economy**)，和平崛起(**peaceful rising**)等等。因為海外對中國關注的持續升溫，這些具有中國特色的詞彙不斷出現在海外各種媒體上，也已司空見慣。

當然，進入英文詞典並不等於被母語為英語的人廣泛使用。很多世界公民文化中

的老外都說，他們在家鄉從未聽過 Long time no see 這樣的表達方式，也不知道 W.C 是什麼。

中國崛起的影響力，不僅表現在受中文影響的英文，也表現全球最廣泛使用的語言----中文變成強勢語言。台灣人應該很慶幸，你的母語是中文，英文也還有一定水準。

從國際化或文化的角度看 Chinglish，有點意思。但如果可以輕鬆一點就講對英文，也是何樂而不為？請繼續閱讀 Taiwanese speakers 最常犯的中式英文錯誤。

### **Taiwanese speakers 最常犯的中式英文錯誤**

中文:我的英文不好

英文說法:My English is a little weak.

#### 例 1

Please forgive me if I make any errors; My English is a little weak.

(如果有任何錯誤，請多多包涵，我的英文不太好。)

#### 例 2

Q: Why doesn't May ever talk at staff meetings?

(為什麼 May 每次參加全員會議時都不發言?)

A: I think she's shy. She thinks her English is weak.

(我想她害羞吧。她認為自己的英文不夠好。)

錯誤說法:My English is very poor.

不要用"poor"

其他說法,例如:

1. My English isn't very good. (我的英文不太好)
2. My English is pretty basic. (我只會簡單的英文)
3. My English is pretty limited. (我懂的英文非常有限)

中文:謝謝你寶貴的意見。

英文說法: Thanks for your invaluable suggestion.

或是: Thanks for your helpful suggestion.



例 1

I have installed the anti-virus software you recommended and it works wonderfully. Thanks for your invaluable suggestion.

(我已經依照你的建議，安裝防毒軟體。謝謝你寶貴的意見。)

例 2

If you follow the steps in the learning program, your spoken English will improve right away. (依照這學習計畫按部就班，英文馬上就會進步。)

I look forward to trying it. Thanks for your helpful suggestions!

(我立刻試試。謝謝你寶貴的意見。)

錯誤說法: Thanks for your precious suggestions.

"precious suggestion"是中式英文的說法，如果你要形容某個人的建議很寶貴，英文要用"invaluable"或"helpful"。

中文：參加考試

英文說法: take an exam

例 1

Jeff: What have you been doing all weekend? (這星期你在做什麼?我都沒看到你。)

Lee: Studying. I'm taking the accounting exam next week. (我都在念書。下周我要參加會計考試。)

錯誤說法: join a test

這也是中式英文。美國通常是用"take a test";在英國則用"sit for a test"。

\*有些動詞像是 see, watch, read, look 也很容易混淆，如果是看書報雜誌就不可能用 see 或 watch，而是用 read，看電影或電視可以用 watch，看電影也可以用 see，注意看則是用 look，而且還常跟 at 連用。

\*中文人口有時會過度使用 really 表達『真的嗎』？really 有一點原來如此的味道，也就是和原先想的不一樣。當別人告訴你 I have missed my bus three times this week. 可以用 Have you? 來表達『真的嗎』的意思，也表達對話繼續下去的興趣。